

About this script

Please note that this is not a word for word transcript of the programme as broadcast. In the recording and editing process, changes may have been made which may not be reflected here.

关于台词的备注:

请注意这不是广播节目的逐字稿件。本文稿可能没有体现录制、编辑过程中对节目做出的改变。

Jo Brand 乔·布兰德

Andrea: She's a well-known stand-up comedian in the UK.

Jean: 她是英国一位著名的“栋笃笑”喜剧演员。

Andrea: She's also known as being scruffy and dead-pan.

Jean: 还有她最为出名的就是她总是拉里邋邋的衣着风格和面无表情的喜剧表演。

Andrea: Her name is Jo Brand and today on BBC Learning English we get to meet her. Hello I'm Andrea Rose.

Jean: 大家好，我是董征。

Andrea: Jo Brand is one of Britain's most popular comedians. And she absolutely loves her job.

Insert

I do absolutely love it, yes. I don't find it something to be got through – I find it something to be got through before I've done it, but when I'm doing it, it's just an absolute joy – 80% of the time.

Jean: Jo Brand 对她作为“栋笃笑”喜剧表演的职业非常的热爱。她不把这份职业当成是一件她想打发对付过去的事情。

Andrea: Something to be got through – that's something that you really hate and you want it to be over quickly! Telling jokes is not something Jo Brand thinks of as something to be got through.

Jean: 不过她也承认，在有时候在上台表演之前，她还是有点发怵的!

Andrea: But really, she absolutely loves it!

Jean: 她说，百分之 80 的时候，给观众讲笑话听是个极大的乐趣。

Andrea: But it wasn't always easy for Jo Brand. She realised that it was difficult to be a woman and a comedian.

Insert

Well, I look like a scruff bag really. What I did initially – in the old days, as it were – was I realised that, as a woman performer, the more feminine you made yourself look, the worse it was for you really; because people will then just assess you on the basis of your appearance more. So, I just tried to look as neutral as I could, with kind of like hideous baggy leggings and a black t-shirt; which then of course worked in the other direction for me, because people started saying, “Oh god, you know, look at the state of her.”

Jean: Jo 说在以前，作为一名女性的喜剧演员是很不好混的，尤其如果你的外表特别的女性化的话。

Andrea: So she decided to look like a scruff bag.

Jean: A scruff bag – 就是咱们口语里说的“大邋遢兵”的意思。

Andrea: She would wear baggy leggings and a big black t-shirt, so that people wouldn't assess her on her appearance.

Jean: Baggy leggings and a black t-shirt? 松垮的绑腿和一件黑 T 恤衫? Jo 那时候就已经下定决心不让别人以她的外表来评判她 assess her.

Andrea: But that didn't help her!

Jean: 结果大家反而都觉得她的打扮太对不起观众了，就更和她过不去了。

Andrea: They would say – look at the state of her!

Jean: Look at the state of her – 瞧瞧她都什么样子啊!

Andrea: Poor Jo. She hasn't had an easy life. Even when she was a child, she had problems.

Insert

I was so appallingly badly behaved. I did stuff like – I would get out the window and go to the pub, you know, after my parents went to bed – and I smoked and all that sort of thing. And in the end, my parents just couldn't handle it really. And I was seeing a kind of local man and so basically they said to me, either you stop seeing him or you're going to have to leave home.

Jean: Jo 说她十来岁的时候是 appallingly badly behaved 令人吃惊的品行不端。

Andrea: She would climb out the window and go to the pub.

Jean: 她从那时候开始就吸烟。

Andrea: She also dated a local man who her parents didn't like.

Jean: They couldn't handle it. 他们简直是管不了。

Andrea: They asked her to stop seeing him or leave home.

Jean: 其实 Jo 离开家的时候是蛮开心的，因为她早就盼着这一天了。

Andrea: Anyway, Jo Brand wasn't always a comedian. Before she started performing, she was a psychiatric nurse for ten years.

Jean: 什么？原来演喜剧之前的 Jo 做了 10 年的精神病科护士！

Andrea: She saw some terrible things during that time.

Insert

We had a guy come in one day with a huge carving fork – just stabbed it down onto the desk – that was quite scary. We had a lot of incidents where people would pick up chairs and throw them at you.

Jean: 一个男人有一天到诊所来，把一只叉子戳在了桌子上！

Andrea: There were lots of incidents like that.

Jean: Incidents – 事故、事件。

Andrea: Some people would throw chairs at her.

Jean: 听起来够恐怖的，怪不得她选择改行了呢！

Andrea: So, what advice does Jo Brand have for new young comedians?

Insert

It's very important in stand-up to appear to be calm on the outside. So, to me, kind of 80% of it is appearing to be confident – and once you've cracked that, I think pretty much you can do anything – even if your jokes aren't that funny.

Jean: Jo 为那些想做“栋笃笑”的喜剧演员们提出了很好的一些忠告。

Andrea: She says you need to appear or look calm.

Jean: 这样人们才会对你有信心。如果你在舞台上看上去相当的从容你就算解决了— you've cracked it.

Andrea: Jo says you don't even need funny jokes if you look calm!

Jean: 确实是不错的贴士。好了，我们今天 BBC Learning English 的节目到这里就结束了，我们下次节目再见！

Andrea: Bye!